



王華 (續)

Wang Hua (continued)

宣化上人講述於一九八八年四月八日

晨瑋譯組 英譯

Composed by the Venerable Master Hua on January 9, 1987

English Translated by Early Bird Translation Team

又說偈曰：

貧賤不移志節高
坐懷不亂是英豪
王華陰德鬼神敬
守仁智慧更卓越
拒絕所求三及第
積功累行一品朝
世人楷模君知否
光明磊落上天橋

And the verse says:

*Having integrity, steadfast even in poverty and humble positions,
A great man — unmoved even with a woman on his lap.
Spirits and ghosts respected Wang's implicit merit,
His son's wisdom was even more outstanding,
Declining improper requests and scoring top positions thrice consecutively.
His great contributions and merit made him a leading official.
Did you know he was a role model for the world?
Transparency and honesty is the bridge to Heaven.*

「貧賤不移志節高」：
孟子說：「故天將降大任於斯人也，必先苦其心志，勞其筋骨，餓其體膚，空乏其身，行拂亂其所為；所以動心忍性，增益其所不能。」凡是在世界上擔當聖賢道統的人，都要有這種精神。他又說過：「富貴不能淫，貧賤不能移，威武不能屈，此之謂大丈夫。」在富貴的時候，不貪愛縱欲，能有克己的功夫。「不移」就是不離開仁。仁就是合法、合理、合節操。雖然貧賤也不改變自己的節操。顏淵問仁。子曰：「克己復禮為仁。」顏

Having integrity, steadfast even in poverty and humble positions. Mencius said, “Before Heaven confers a great office on a person, it first tests one’s mind with suffering, and subjects one’s sinews and bones to toil. It exposes one’s body to hunger, subjects one to extreme poverty, and confounds one’s undertakings. By undergoing these, it inspires one’s mind, strengthens one’s endurance, and enhances one’s capabilities and talents.”

Anyone who wants to bear the responsibility of upholding the Sages’ principles must have such spirit. Mencius also said, “Not engaging in lust when wealthy and honored; not swaying from principles when in poverty and inferior status; not being subdued when threatened or forced is a great hero.” When he is rich and honored, he is not greedy for, or indulge in lust, but is able to maintain self-discipline. “Not sway from principles” means not being apart from humaneness. Humaneness is being lawful, reasonable with integrity and morality. Even when he was poor, he did not deviate from his integrity. Yan Yuan once asked Confucius what humaneness is. Confucius replied, “It is to exercise self-discipline and practice propriety.” Yan Yuan further enquired, “May I ask about the details?” Confucius replied, “Look at nothing improper, listen to nothing improper, say nothing improper, and do nothing improper.”

淵曰：「請問其目？」子曰：「非禮勿視，非禮勿聽，非禮勿言，非禮勿動。」顏淵說：「請問這實踐的條目怎樣？」它所需要的是什麼？孔子答覆顏淵問仁的問題，這也就是貧賤不能移；在貧賤的時候也要守住仁。志節高，王華的志願及操守都非常高超。

「坐懷不亂是英豪」：真能效法柳下惠，面對最容易、最方便的境界，也不改變自己的行為。這是真正有天地浩然正氣的人，可以擔當古聖先賢的任務。是英豪，是大英雄，大豪傑。

「王華陰德鬼神敬」：王華因為不做萬惡為首，淫亂之事，他有一股浩然正氣，故有陰德。這種德行是鬼神都恭敬崇拜的。

「守仁智慧更卓超」：王守仁提倡知行合一。既行既知；既知既行。真知道了，就真能行；知而不行，是沒有真知道，沒有完全了解自性的功能。王守仁的智慧卓然與眾不同。

「拒絕所求三及第」：私塾的館主向他要求的事情：「欲求人間種。」他說：「恐驚天上神。」若他做出這種事情，會令天神也替他不安，心裡覺得不自在。他拒絕所求，所以三及第。

「積功累行一品朝」：由於他能積功累行，修德行仁，故他的兒子叫王守仁。守仁就是守住這個仁。這個「仁」就是個種子；要他不要借種給旁人。守住「仁」就是聖賢的行為，能知行合一。他不愧是一品的大員，在朝廷裡敢說話，敢做事，做不屈不撓的一個好官。

「世人楷模君知否」：王華及他的兒子陽明先生都是世人的

Yan Yuan's question, "May I ask about the details?" means "In what way can I practice and accomplish that?" It also means "What does it take?" Confucius' reply to Yan Yuan's question on humaneness also means, "Don't sway from principles even when in poverty or with an inferior status." Even when you are poor and humble, you still need to uphold and maintain your humaneness. Wang Hua was a person with great aspirations, integrity and morality.

A great man — unmoved even with a woman on his lap. He emulated Liu Xiahui. He maintained his conduct despite being in a situation where he could very easily and conveniently be tempted. This is truly a person with tremendous righteousness, someone who could bear the responsibility of the ancient sages and worthy. He was a great man and a great hero.

Spirits and ghosts respected Wang's implicit merit. Wang Hua had the tremendous energy of righteousness because he did not indulge in lust, which is the top of the ten thousand evils. This was his implicit merit and virtue, which was respected and admired by gods and ghosts.

His son's wisdom was even more outstanding. His son Wang Shouren, whose style name was Yangming, advocated the theory of keeping knowledge consistent with conduct. In summary, this means, "When you do it, you know it; when you know it, you do it. If you truly know it, you can really do it. If you know it without doing it, you have not really known it and have not yet understood the function of self nature." The wisdom of Wang Shouren was indeed outstanding.

Declining improper requests and scoring top positions thrice consecutively. The owner of the private school requested for his assistance in a note, "Desire having a child." He replied, "Fear shocking the gods." If he had acceded to the request and did it, he would have felt uncomfortable in his mind. Even the gods in heaven would have felt uneasy. He declined the improper request, and therefore excelled in all three national imperial examinations.

His great contributions and merit made him a leading official. He accumulated contributions, amassed deeds, cultivated virtue and practiced humaneness. Thus, he named his son Wang Shouren, "Shouren" means upholding his humaneness. This humaneness is a "seed," which should not be lent to others. Upholding one's humaneness is the behavior of a sage and worthy, enabling knowledge and conduct to be integrated in consonance. He was a good and excellent top official in the government. He was never afraid of speaking out and never wavered in discharging his duties in the royal court.

Did you know he was a role model for the world? Wang Hua and his son, Yangming, were both great examples, great role models, and great mirrors for all people in the world. Do you know about them? Do you realize? Have you ever thought about the type of person you want to be?

好榜樣、好模型、好模範，好的鏡子。你認識不認識？你知道不知道？你有沒有想一想自己要做一個什麼樣的人？有沒有給自己照照鏡子？你聽到這首偈頌，對王華及王守仁有何看法？你自己願不願意效法他們呢？你願意在他們的後面？還是跑到他們前面去呢？

「光明磊落上天橋」：你要正大光明，仰不愧於天，俯不忤於地，這是上天的巧妙。在天上，你也是出類拔萃的人，為天上一切的神靈所尊重。你們在座各位要反省。出家人不要以為：「啊！我出家了，我超過他了。」你若沒有做超過他的事情，即使你出家，也是不如他。你若做超過他的事情，即使你在家，也是超過他。故不可以存一個我相，想：「我比他高了。」自大念個「臭」字。自滿一定有所虧損，所謂「滿招損，謙受益」。❀

人的身上有經，有絡，有血脈。這個血流通的血管子，大的叫經，小的叫絡；也就好像我們這大地上，有江，有河，有海，也是這個道理。

有的時候，這江河都有淤泥把它堵住了，水不流通了；我們人這個身體，也有的時候吃東西有一種很乾淨的，把血都染污了。

現在這空氣染污，我們這身體血染污，它也就不願意流通；不願意流通，有的時候這經也痛，絡有的時候也痛，它就是想要退休，不願意做工了。脈裡邊有血也有股氣，所以它常常跳動。這個經絡裡邊不乾淨了，它就有一種疼痛。

—摘自《藥性賦淺釋》

宣公上人開示於一九七五年

晨珪譯組 英譯



Have you ever reflected upon yourself in front of a mirror? When you hear this verse, what do you think about Wang Hua and Wang Shouren? Are you willing to emulate them? Are you going to lag behind or surpass them?

Transparency and honesty is the bridge to Heaven. You have to be transparent and honest with nothing to hide. Facing Heaven, you have no regrets; facing Earth, you are free of remorse. This is the wondrous path to Heaven where you are an extraordinary person who is respected by all gods and spirits. Everyone in this assembly should reflect on themselves. Left home people should not think, “I have left the home life, so I am better than Wang Hua.” If you have done nothing that surpasses him, then he is still superior to you, although you have left-home. However, if your deeds exceed his, then you are superior to him even though you are still a layperson. Thus, do not have the mark of a self, thinking, “I am superior to him.” Joined together, the Chinese characters for “self” (自) and “big” (大) (here meaning arrogant) form a new character (臭) meaning “stink.” There is the saying, “If you self-aggrandize, you cause damage; whereas if you are humble, you bring benefit.” ❀

There are channels, meridians, and blood vessels within the human body, just like there are lakes, rivers, and seas on the earth. Energy meridians (經 jīng) resemble the main river courses, while energy channels, (絡 luò) are similar to the smaller tributaries—streams or creeks.

Sometimes rivers can be silted by deposits, which block the flow of water. The human body is the same—sometimes our blood may become polluted if we eat something unclean or unhealthy.

Just like the earth has a problem with air pollution, if blood in human body becomes polluted, then the stagnant blood will silt up the channels and meridians, causing blockages, thus sometimes resulting in pain in our channels and meridians. They no longer want to work, but want to retire. There is blood in our vessels, qi inside our channels and meridians, and they make the pulse beat. If the channels and meridians are not clear, it will bring about pain.

—An Excerpt from an Instructional Talk Given by Venerable Master Hsuan Hua from his Commentary on the *Song of Herbal Characteristics* in 1975

English Translated by Early Bird Translation Team